Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid ukrył się więc w polu, nastał nów i król zasiadł przy posiłku, aby jeść. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid ukrył się zatem w polu, nastał nów i król zasiadł do uczty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid ukrył się więc w polu. A gdy nastał nów, król zasiadł do stołu, aby się posilić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak skrył się Dawid w polu. A gdy przyszedł nów miesiąca, siadł król do stołu, aby jadł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skrył się tedy Dawid na polu i przyszedł nów księżyca, i siadł król do stołu, aby jadł chleb. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ukrył się Dawid na polu. Kiedy nastał nów księżyca, zasiadł król do uczty, by się posilić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Dawid ukrył się na polu; a gdy nastał nów, król zasiadł do wieczerzy, aby się posilić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid więc ukrył się w polu, a gdy nastał nów, król zasiadł do uczty, aby się posilić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid więc poszedł poszukać sobie kryjówki w polu. Kiedy nadszedł nów księżyca, król zasiadł przy stole do ucztowania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid ukrył się w polu. Na [święto] zaś nowiu księżyca zasiadł król do stołu, by ucztować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ховається Давид в полі, і настає (новий) місяць, і приходить цар до трапези їсти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Dawid ukrył się na polu. A kiedy nastał nów, król zasiadł do uczty, aby się posilić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Dawid ukrył się w polu. I nastał nów, a król zasiadł do posiłku, żeby jeść. |